



经典的回声

汉
英
对
照

ECHO OF CLASSICS



(新西兰) 路易·艾黎 英译

杜甫诗选

DU FU SELECTED POEMS

外文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

杜甫诗选/ (唐) 杜甫著; (新西兰) 艾黎译.

—北京: 外文出版社, 2001. 8

(经典的回声)

ISBN 7-119-02889-8

I. 杜... II. ① 杜...② 艾... III. 英语—对照读物.

杜诗—汉、英 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 042716 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

经典的回声 (汉英对照)

杜甫诗选

译 者 (新西兰) 路易·艾黎

责任编辑 胡开敏

封面设计 席恒青

印刷监制 蒋育勤

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68320579 (总编室)
(010) 68329514 / 68327211 (推广发行部)

印 刷 三河实验小学印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 大 32 开 字 数 260 千字

印 数 0001—5000 册 印 张 11.5

版 次 2001 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平装

书 号 ISBN 7-119-02889-8 / I · 695 (外)

定 价 15.00 元

版权所有 侵权必究

经典的回声·ECHO OF CLASSICS

杜甫诗选

DU FU SELECTED POEMS

(新西兰) 路易·艾黎 英译

Translated by Rewi Alley

外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

出版前言

本社专事外文图书的编辑出版,几十年来用英文翻译出版了大量的中国文学作品和文化典籍,上自先秦,下迄现当代,力求全面而准确地反映中国文学及中国文化的基本面貌和灿烂成就。这些英译图书均取自相关领域著名的、权威的作品,英译则出自国内外译界名家。每本图书的编选、翻译过程均极其审慎严肃,精雕细琢,中文作品及相应的英译版本均堪称经典。

我们意识到,这些英译精品,不单有对外译介的意义,而且对国内英文学习者、爱好者及英译工作者,也是极有价值的读本。为此,我们对这些英译精品做了认真的遴选,编排成汉英对照的形式,陆续推出,以飨读者。

外文出版社

Publisher's Note

Foreign Languages Press is dedicated to the editing, translating and publishing of books in foreign languages. Over the past several decades it has published, in English, a great number of China's classics and records as well as literary works from the Qin down to modern times, in the aim to fully display the best part of the Chinese culture and its achievements. These books in the original are famous and authoritative in their respective fields, and their English translations are masterworks produced by notable translators both at home and abroad. Each book is carefully compiled and translated with minute precision. Consequently, the English versions as well as their Chinese originals may both be rated as classics.

It is generally considered that these English translations are not only significant for introducing China to the outside world but also useful reading materials for domestic English learners and translators. For this reason, we have carefully selected some of these books, and will publish them successively in Chinese-English bilingual form.

Foreign Languages Press

目 录
CONTENTS

望 岳	2
房兵曹胡马	4
画 鹰	6
奉赠韦左丞丈二十二韵	8
前出塞九首	14
兵车行	24
丽人行	28
同诸公登慈恩寺塔	32
贫交行	36
秋雨叹三首	38
后出塞五首	42
自京赴奉先县咏怀五百字	50
月 夜	60
哀王孙	62
悲陈陶	66
对 雪	68
春 望	70
忆幼子	72
哀江头	74
喜达行在所三首	78
羌村三首	82
北 征	86

LOOKING AT TAISHAN	3
THE BACTRIAN HORSE	5
PAINTING OF A FALCON	7
TO MINISTER WEI JI	9
BEYOND THE FRONTIER (NINE Poems)	15
BALLAD OF THE WAR CHARIOTS	25
BALLAD OF THE BEAUTIFUL LADIES	29
ON CLIMBING THE BIG PAGODA IN CHANG'AN	33
RIENDS FROM DAYS OF POVERTY	37
MELANCHOLY IN THE AUTUMN RAIN (Three Poems)	39
FRONTIER STORIES (Five Poems)	43
SONG OF THE ROAD - GOING FROM THE CAPITAL TO FENGXIAN	51
MOONLIGHT NIGHT	61
IN SORROW FOR THE LOST PRINCE	63
LAMENT ON THE BATTLE OF CHENTAO	67
SNOW	69
SPRING - THE LONG VIEW	71
THINKING OF MY BOY	73
IN SADNESS BESIDE THE RIVER	75
GRATEFUL TO HAVE COME TO THE IMPERIAL COURT (Three Poems)	79
QIANG VILLAGE (Three Poems)	83
THE ROAD NORTH	87

彭衙行	98
曲江二首	104
赠卫八处士	108
观 兵	110
洗兵马	112
新安吏	118
潼关吏	122
石壕吏	124
新婚别	128
垂老别	132
无家别	136
夏夜叹	140
佳 人	144
梦李白二首	148
秦州杂诗二十首(选二)	154
月夜忆舍弟	158
空 囊	160
病 马	162
发秦州	164
石 龕	168
泥功山	170
凤凰台	172

THE ROAD TO PENGYA	99
THE WINDING RIVER (Two Poems)	105
WRITTEN FOR THE SCHOLAR WEI	109
ON SEEING NEW ARMIES COME	111
ON WASHING WEAPONS	113
THE CONSCRIPTING OFFICER AT XIN'AN	119
THE CONSCRIPTING OFFICER AT TONGGUAN	123
THE CONSCRIPTING OFFICER AT SHIHAO	125
LAMENT OF THE NEW WIFE	129
THE OLD COUPLE PART	133
THE HOMELESS	137
A SUMMER NIGHT	141
THE LOVELY LADY	145
DREAMING OF LI BAI (Two Poems)	149
QINZHOU (Two of Twenty Poems)	155
THINKING OF MY BROTHERS ON A MOONLIGHT NIGHT	159
THE EMPTY WALLET	161
THE SICK HORSE	163
LEAVING QINZHOU	165
AT THE STONE GROTTO	169
THE MUD HILLS	171
PHOENIX SEAT	173

乾元中寓居同谷县作歌七首	176
成都府	186
又于韦处乞大邑瓷盎	188
蜀 相	190
堂 成	192
狂 夫	194
江 村	196
野 老	198
题壁上韦偃画马歌	200
南 邻	202
恨 别	204
后 游	206
春夜喜雨	208
春水生二绝(选一)	210
江上值水如海势,聊短述	212
水槛遣心二首(选一)	214
江畔独步寻花七绝句(选二)	216
进 艇	218
茅屋为秋风所破歌	220
百忧集行	224
不 见	226
花 鸭	228

SONGS AT A REFUGEE IN TONGGU (Seven Poems)	177
CHENGDU	187
ON ASKING FOR A BOWL OF PORCELAIN	189
THE TEMPLE OF ZHUGE LIANG	191
HOME BUILT	193
THE CRAZY FELLOW	195
THE RIVER BY OUR VILLGE	197
OLD MAN IN THE COUNTRY	199
WRITTEN ON A WALL BESIDE THE HORSES PAINTED BY WEI YAN	201
OUR SOUTHERN NEIGHBOUR	203
THE UNHAPPY FAREWELL	205
TRAVELLING AGAIN	207
GOOD RAIN ON A SPRING NIGHT	209
SPRING FLOOD (One of Two Poems)	211
RIVER WATERS THAT ARE LIKE THE SEA	213
LEANING OVER THE RAILING I FREE MY HEART (One of Two Poems)	215
ALONG THE RIVERSIDE, ALONE AND LOOKING AT THE FLOWERS (Two of Seven Poems)	217
OUT ON THE BOAT	219
SONG OF THE AUTUMN WIND AND THE STRAW HUT	221
BALLAD OF THE HUNDRED SORROWS	225
NOT SEEN	227
THE COLOURED DUCK	229

少年行	230
遭田父泥饮,美严中丞	232
大麦行	236
闻官军收河南河北	238
舟前小鹅儿	240
将赴成都草堂途中有作先寄 严郑公五首(选一)	242
草 堂	244
四 松	250
登 楼	254
绝句四首(选一)	256
忆昔二首(选一)	258
宿 府	262
春日江村五首(选一)	264
旅夜书怀	266
移坑夔州作	268
引 水	270
负薪行	272
最能行	276
白 帝	280
古柏行	282
宿江边阁	286

TOO YOUNG	231
A FARMER, IN PRAISE OF THE GOVERNOR, INVITES ME TO DRINK	233
SONG OF THE BARLEY	237
GOOD NEWS OF THE RECOVERY OF THE CENTRAL PLAINS	239
THE GOSLINGS IN FRONT OF MY BOAT	241
RETURNING TO THE THATCHED HUT IN CHENGDU AND PRESENTING TO DUKE OF ZHENG (One of Five Poems)	243
THE THATCHED HUT	245
THE FOUR PINES	251
ON GOING UP A TOWER	255
SHORT IMPRESSIONS (One of Four Poems)	257
THINKING OF OTHER DAYS (One of Two Poems)	259
UTUMN NIGHT	263
SPRING IN THE VILLAGE ON THE RIVER BANK (One of Five Poems)	265
NIGHT THOUGHTS OF A TRAVELLER	267
MOVING HOUSE TO KUIZHOU	269
LEADING WATER DOWN	271
SONG OF THE FIREWOOD VENDORS	273
SONG OF THE ABLEST MEN	277
WHITE EMPEROR CITY	281
THE ANCIENT CYPRESS	283
NIGHT IN THE PAVILION BY THE RIVER	287

咏怀古迹五首(选一)	288
壮 游	290
秋兴八首	302
孤 雁	312
日 暮	314
登 高	316
暂住白帝复还东屯	318
又呈吴郎	320
观公孙大娘弟子舞剑器行 并序	322
写怀二首(选一)	328
短歌行赠王郎司直	332
登岳阳楼	334
岁晏行	336
清明二首(选一)	340
江 汉	344
客 从	346
蚕谷行	348
江南逢李龟年	350

THOUGHTS ON ANCIENT PLACES (One of Five Poems)	289
TRAVEL IN THE MIDDLE YEARS	291
AUTUMN FEELINGS (Eight Poems)	303
THE LONE WILD GOOSE	313
SUNSET	315
WRITTEN ON AN AUTUMN HOLIDAY	317
ON GETTING BACK TO THE FARM AT DONGTUN, AFTER A TRIP TO THE WHITE EMPEROR CITY	319
ON ASKING MR. WU FOR THE SECOND TIME	321
ON SEEING THE SWORD DANCE OF A PUPIL OF MADAME GONGSUN	323
THOUGHTS (One of Two Poems)	329
A LITTLE SONG FOR WANG, THE YOUNG OFFICIAL	333
ON YUEYANG TOWER	335
THOUGHTS BEFORE NEW YEAR	337
AT THE TIME OF QING MING (One of Two Poems)	341
RIVER BANK	345
TRAVELLER'S GIFT	347
SONG OF THE SILKWORMS AND GRAIN	349
MEETING LI GUINIAN IN JIANGNAN	351

杜甫诗选

DU FU SELECTED POEMS